Newsletter Hamburg-Shanghai Network, Issue No. 27, August 2007

[wiegers.melina@sh.china.ahk.de](mailto:wiegers.melina@sh.china.ahk.de)

31.07.2007 10:33

|  |
| --- |
| **HAMBURG - SHANGHAI NETWORK** |
| **ISSUE NO. 27, July 31th, 2007** |

**Newsletter issued by the Hamburg Liaison Office Shanghai**  **News between the gates of Europe and China**  **For a strong partnership between the sister cities** **Hamburg & Shanghai**   
linked since 1986  
  
You can also read this issue of HAMBURG-SHANGHAI NETWORK on the internet at [www.hamburgshanghai.net.](http://www.hamburgshanghai.net/)

|  |
| --- |
| **THAT'S UP** |
|  |

**亲爱的汉堡和上海的朋友们，亲爱的读者：**   
股市正成为中国越来越热的投资项目。请您阅读信息发布中心最新的有关中国证券市场结构的相关文章。我们很高兴向您推荐中心新的商务平台：您在这里不仅能找到与汉堡公司合作的机会，同时也能发布您本公司的业务内容。请您就相关事项与我们直接联系。此外，对所有的汉堡中国校友有一个好消息：汉堡－中国校友网的新址为：   
[www.hamburgshanghai.net/de/alumni.php](http://www.hamburgshanghai.net/de/alumni.php)   
  
**享受阅读带来的快乐!**   
  
安克, 汉堡驻上海联络处首席代表和汉堡驻上海联络处的全体成员   
  
**Liebe Freunde von Hamburg und Shanghai, liebe Leser,**   
  
Grosse Ereignisse werfen Ihre Schatten voraus: Im September wird in Shanghai die Frauenfussball WM stattfinden. Mag China im Maennerfussball auch noch einen weiten Weg zu gehen haben, in der Frauensparte spielt das Land bereits jetzt an der Weltspitze. Einen Hintergrundbericht finden Sie in diesem Newsletter.   
  
Heiss diskutiert wurde in den letzten Monaten das Verhalten der chinesischen Boersen. Dies ist auch fuer hamburger Unternehmen nicht uninteressant, fuer die die neuen Entwicklungen auf Chinas Finanzmaerkten ebenfalls Chancen bieten. Lesen Sie auch dazu einen Hintergrundbericht. Chancen bietet, wie bereits frueher berichtet, auch der chinesische Umweltsektor. In diesem Newsletter finden Sie einen kurzen Abriss ueber die umweltpolitischen Planungen der Provinz Guangdong. Hier eroeffnen sich Geschaeftschancen fuer hamburger Unternehmen, insbesondere auch im Bereich der Abwasserbehandlung.   
  
Zwei weitere Neuerungen moechten wir Ihnen ankuendigen: Zum einen werden wir in unseren Newsletter eine Business Plattform einrichten, auf der hamburger und chinesische Unternehmen ihre jeweiligen Geschaeftsinteressen veroeffentlichen koennen. Sprechen Sie uns bei Interesse gerne an. Fuer alle Hamburg-China Alumni eine weitere gute Nachricht: Die neue Seite des Hamburg-Shanghai Alumni Netzwerkes ist nun online:   
[www.hamburgshanghai.net/de/alumni.php](http://www.hamburgshanghai.net/de/alumni.php)   
  
**Viel Spass beim Lesen!**   
  
Lars Anke, Repraesentant der Stadt Hamburg in Shanghai und das Team der Hamburg-Repraesentanz Shanghai.    
  
 **来自上海的焰火**   
*暨汉堡和圣彼得堡建立友好城市50周年*   
今年汉堡和圣彼得堡共同庆祝建立友好城市50周年，事实上，欢庆活动从今年年初1月13日，也就是俄罗斯的新年时间，就已经开始了。期间有各种不同的活动，还有歌词大型招待宴会，一个音乐会和一次别具特色的俄罗斯夏季别墅派对。出于这次50周年庆典的原因，在汉堡将举办超过125个不同的活动，内容涵盖政治、社会、文化、生活、教育和科研等的各个领域。活动的高潮是在6月11日至17日在汉堡举行的“德国-俄罗斯周”。最主要的节目是德国-俄罗斯论坛期间的第九届友好城市会议，会议口号是“面向未来的城市，德国-俄罗斯城市友好合作新机遇。”会议面向非政府组织代表以及所有德国和俄罗斯友好城市的代表。另外，德国联邦参议院和俄罗斯联邦委员会的第8次友好组织会晤、圣彼得堡对话的未来工作室、德国-俄罗斯青年交流项目中的青年会议以及参议院的夏季节日都在这里举行。在今年后半年还会有一系列的活动在汉堡举行。   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=862)   
  
**100 People. Hamburg, Elbe – Shanghai, Huangpu**   
*Eine Betrachtung der Ausstellungstournee im Hamburger Alten Elbtunnel im Oktober 2006 sowie in der Shanghaier Galerie OFOTO im Juli 2007*   
*Von Mariann von Redecker*   
"Im Grunde aehnelt ein Photo irgendeiner beliebigen Person, nur nicht der, die es darstellt. Denn die Aehnlichkeit verweist auf die Identitaet des Subjekts, (...) sie gibt es wieder "als es selbst", waehrend ich auf ein Subjekt aus bin, das "in sich es selbst" ist. Die Aehnlichkeit laesst mich unbefriedigt, macht mich eher skeptisch [...]." (Roland Barthes 1985)   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=865)   
  
**Massnahmen, Investitionen, Ziele**   
*Umweltschutzplanung der Provinz Guangdong*   
Der Umweltschutz ist besonders in China ein wichtiges Thema, da gerade in diesem sich so rasant entwickelnden Land, lange Zeit die wirtschaftlichen Ziele die notwendigen Umweltschutzmassnahmen in den Hintergrund gedraengt haben. Auch die Verantwortlichen werden sich dessen mehr und mehr bewusst. Die Regierung der Provinz Guangdong, wo ja auch eine hochrangige Hamburger Delegation im Mai Gespraeche fuehrte, hat einen Plan aufgestellt, worin Massnahmen und Investitionen fuer die Verringerung der Umweltverschmutzung festgehalten und Branchen identifiziert werden, die oekologisch restrukturiert werden sollen. Ausserdem sind eine Reihe konkreter Ziele formuliert, die bis zum Jahr 2010 beziehungsweise bis 2020 erreicht werden sollen.   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=846)   
  
**Ein guter Kompromiss zwischen Arbeitgeber- und Arbeitnehmerseite?**   
*Das neue Arbeitsvertragsgesetz Chinas*   
Das Arbeitsvertragsgesetz wurde am 29.06.2007 vom Staendigen Ausschuss des Volkskongresses beschlossen und wird zum 1.1.2008 in Kraft treten. Waehrend des Gesetzgebungsverfahrens waren fast 200.000 Vorschlaege und Anregungen beim zustaendigen Rechtsausschuss des Volkskongresses eingegangen. Da das Gesetz sowohl die Interessen der Arbeitgeber als auch der Arbeitnehmer beruecksichtigt, gilt es als ein Kompromiss.   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=844)   
  
**Alumni Platform Update**   
*Dear Alumni, dear Friends,*   
our alumni platform has now up-dated with the review of our alumni meeting in Shanghai and the info to the coming alumni meeting in Hamburg.   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=858)

|  |
| --- |
| **PORT, AVIATION & LOGISTICS** |
|  |

**Chinas Logistik in drei Elementen – Teil II**   
*Das Strassennetz*   
Nicht ganz ungefaehrlich ist es. Und genug Probleme birgt es auch. Die Rede ist von Chinas LKW-Logistik. Ein Dschungel an Regelungen und Antraegen sind zu durchdringen, wenn Trucks ins rollen kommen – und das nur in einer einzigen Provinz. Was aber, wenn Provinzgrenzen ueberschritten werden sollen?   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=835)

|  |
| --- |
| **CITY PLANNING, CONSTRUCTION & ARCHITECTURE** |
|  |

**Entwicklung zum Anfassen**   
*9. Shanghaier Stadtteil: Pudong*   
Pudong liegt im Osten Shanghais, oestlich des Huangpu-Flusses und westlich der Yangtse-Muendung. Der vollstaendige Name des Stadtteils lautet Pudong Xin Qu, also uebersetzt "Neuer Stadtbezirk oestlich des Flusses". 2,94 Millionen Einwohner (Ende 2006) leben hier auf einer Flaeche von 522,76 Quadratkilometern.   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=843)

|  |
| --- |
| **IT & MEDIA** |
|  |

**Reise in das Reich des Drachens**   
*Von Jens Unrau, Behoerde fuer Wirtschaft und Arbeit, Referat IT, Telekommunikation, Neue Medien*   
China ist weltweit einer der Maerkte mit der groessten Wachstumsdynamik. Kaum ein international agierendes Unternehmen kann es sich leisten, sich nicht mit dem Reich des Drachen auseinanderzusetzen.   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=841)   
  
**Berieselungsvielfalt**   
*Fernsehsender in Shanghai*   
Wie die Medienstadt Hamburg, so bietet auch die Partnerstadt Shanghai ein vielfaeltiges Fernsehprogramm. Die ausgestrahlten Sender haben vier unterschiedliche Quellen: China Central Television, Kooperationen mit auslaendischen Sendern, die Shanghai Media Group und Sender anderer Provinzen. [more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=845)

|  |
| --- |
| **MORE BUSINESS NEWS** |
|  |

**Auf Wachstumskurs**   
*10 Jahre Wiedervereinigung Hongkong - China*   
Am 1. Juli 1997 ging Hongkong nach ueber 150jaehriger britischer Herrschaft an China zurueck. Vergangenen Monat wurde dieses Ereignis zum zehnten Mal gefeiert. Zu diesem Anlass besuchte der chinesische Praesident Hu Jintao am Vortag die oertlichen Truppen der Volksbefreiungsarmee. Die Ehrenformation aus 1900 Soldaten auf dem Marinestuetzpunkt Stonecutters Island spielte in den Berichten der amtlichen Medien ueber den Jahrestag die dominierende Rolle. Darueber hinaus fanden anlaesslich der Feierlichkeiten 460 Veranstaltungen, bunte Drachenparaden und ein spektakulaeres Feuerwerk statt.   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=836)   
  
**Feuer aus Shanghai fuer Hamburg und St. Petersburg**   
*Staedtepartnerschaft Hamburg – St. Petersburg: 50jaehriges Jubilaeum*   
In diesem Jahr begehen Hamburg und St. Petersburg das Jubilaeum ihrer Staedtepartnerschaft. Das 50jaehrige Bestehen wurde bereits am 13. Januar, dem alten russischen Neujahrsfest, gefeiert. Es gab diverse Auftaktveranstaltungen, einen grossen Empfang, ein Konzert und eine Datscha-Party. Anlaesslich des Jubilaeumsjahres finden im Laufe des Jahres in Hamburg ueber 125 Veranstaltungen, aus den Bereichen Politik & Gesellschaft, Kultur & Lebensart sowie Bildung & Wissenschaft statt.   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=840)   
  
**Platzen die "Seifenblasen"?**   
*Wieder muessen die kleinen Anleger in China leiden*   
Seit das Finanzministerium Chinas am 30.05.2007 den Stempelsteuersatz (Stamp duty) von 1 %0 auf 3 % ohne das geringste Vorzeichen erhoeht hat, brachen die Kurse der Boersen in China ein und gaben noch am gleichen Tag um 6% nach. Seitdem sind die ueberhitzten Boersen angeschlagen und tendieren nach unten. Der Index Shanghai liegt derzeit bei 3860 Punkten in Vergleich zu 4300 Punkten Anfang Juni. Da die heissen Boersen abgekuehlt sind, rueckt die Problematik erneut vor die Augen des Publikums.   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=842)   
  
**泡沫的破灭**   
*中国的小股民又得亏钱了*   
2007年5月30日凌晨，中国财政部在事先没有一点征兆的情况下把证券交易印花税税率由当前的0.1％上调至0.3％，消息一公布，中国的股市大幅调整，当日即暴跌6%。从那以后中国过热的股市受到重创，并一路下跌。现在上证指数只有3860点，相比6月初4300点下跌了差不多500点。随着疯狂股市的降温，中国股市所暴露出来的问题也被呈现在了公众的面前。   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=850)   
  
**Business-Plattform**   
来自德国汉堡的 Pre-Tech 公司寻找中国合作伙伴   
Pre-Tech aus Hamburg sucht Geschaeftspartner in China   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=852)   
出售在汉堡的一家传统木材经营企业   
Eine traditionelle Holzhandelsgesellschaft in Hamburg zu verkaufen   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=852)   
The 2nd International Forum on Logistics and Manufacturing Industry Development   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=852)   
Chinese Company provides as sales Agent for coating or ink additive products   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=852)   
  
**中国"垃圾王 ”在汉堡成立控股公司， 登陆法兰克福交易所A**   
来自中国福建的民营企业家陈泽峰在汉堡成立了控股公司――中德垃圾技术公司， 总裁陈泽峰7月6日敲响了法兰克福证交所的开市钟。   
法兰克福/汉堡 HA/v.m. 7月6日， 据管理入市的萨尔. 奥彭海姆银行透露， 控股公司位于汉堡的中德垃圾技术公司刚刚在德国法兰克福上市，股价就持续上升。代号为ZEF的股票周五的成交价为每股30欧元，比发行价格高出了15个百分点。它的收盘价格甚至达到了31.31欧元——每股仅26欧元就已属于23欧到26欧认购价格中的高端股票。这支股票以多达13倍的数量被超额认购。当日总成交亮超过135万股。   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=853)   
  
**Aktuelle News**   
*Volkswagen erschliesst den Westen Chinas*   
Um neue Absatzmaerkte in China zu erschliessen, wird Volkswagen seinen VW Jetta kuenftig auch in dem Werk eines chinesischen Partners First Automotive Works (FAW) produzieren.   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=859)   
  
**Aktuelle News**   
*Auslaenderzuschlag bei Fusionsgeschaeften*   
Zeigen auslaendische Unternehmen Interesse an der Fusion mit chinesischen Firmen, wird grundsaetzlich ein Preisaufschlag gefordert. Das liegt zum einen an der verbreiteten Meinung Auslaender koennten auf Grund ihrer finanziellen Situation mehr zahlen als inlaendische Unternehmen. Zum anderen haben auch chinesische Akteure oft Vorbehalte gegenueber dem Verkauf einer Firma ins Ausland. Inlaendische Unternehmen setzen ihre Moeglichkeit des Boersenganges als Alternative zur Fusion als Drohmittel ein. Ein Eintritt fuer auslaendische Firmen in den boomenden chinesischen Markt wird dadurch erschwert.   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=860)   
  
**Aktuelle News**   
*Strengerer Umweltschutz gefordert*   
Die Organisation fuer wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) hat China zu einem strengeren Umweltschutz aufgefordert. Die Volksrepublik muesse ihre eigenen umweltpolitischen Ziele entschiedener umsetzen, da sie sonst die Folgen der rasanten Industrialisierung nicht laenger abfedern koenne, so die Begruendung.   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=861)   
  
**来自上海的焰火**   
*暨汉堡和圣彼得堡建立友好城市50周年*   
今年汉堡和圣彼得堡共同庆祝建立友好城市50周年，事实上，欢庆活动从今年年初1月13日，也就是俄罗斯的新年时间，就已经开始了。期间有各种不同的活动，还有歌词大型招待宴会，一个音乐会和一次别具特色的俄罗斯夏季别墅派对。出于这次50周年庆典的原因，在汉堡将举办超过125个不同的活动，内容涵盖政治、社会、文化、生活、教育和科研等的各个领域。活动的高潮是在6月11日至17日在汉堡举行的搣德国-俄罗斯周”。最主要的节目是德国-俄罗斯论坛期间的第九届友好城市会议，会议口号是搣面向未来的城市，德国-俄罗斯城市友好合作新机遇。”会议面向非政府组织代表以及所有德国和俄罗斯友好城市的代表。另外，德国联邦参议院和俄罗斯联邦委员会的第8次友好组织会晤、圣彼得堡对话的未来工作室、德国-俄罗斯青年交流项目中的青年会议以及参议院的夏季节日都在这里举行。在今年后半年还会有一系列的活动在汉堡举行。   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=862)

|  |
| --- |
| **TOURISM, CULTURE & SPORT** |
|  |

**Erholung am "See der himmlischen Augen"**   
*8. Ausflugsziel: Liyang, Jiangsu Provinz*   
Es heisst, in dieser Gegend gaebe es drei Schaetze, die es in einzigartiger Weise zu entdecken gilt: Den Anblick des Sees, das Schuerfen eines heimischen gruenen Tees am Seeufer und den Genuss eines Fischkopfes (鱼头). Der Tianmu-See （天目湖）liegt im Gebiet der Stadt Liyang zwischen Shanghai und Nanjing in der Provinz Jiangsu und grenzt mit seinen Bambuswald-Faechen, die sich weit ueber das Ufer bis auf den "Suedberg" (南山竹海) erstrecken, in die Nachbarprovinzen Zhejiang und Anhui.   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=848)   
  
**China Outbound Tourism News**   
*1. CNTA Continues To Straighten Out Travel Market*   
Shao Qiwei, director of the China National Tourism Administration, says that CNTA will initiate a special campaign to straighten out the travel market focusing on cracking down on "zero-fee" package tours which are hurting the industry.   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=869)   
  
**100 People. Hamburg, Elbe – Shanghai, Huangpu**   
*Eine Betrachtung der Ausstellungstournee im Hamburger Alten Elbtunnel im Oktober 2006 sowie in der Shanghaier Galerie OFOTO im Juli 2007*   
*Von Mariann von Redecker*   
"Im Grunde aehnelt ein Photo irgendeiner beliebigen Person, nur nicht der, die es darstellt. Denn die Aehnlichkeit verweist auf die Identitaet des Subjekts, (...) sie gibt es wieder "als es selbst", waehrend ich auf ein Subjekt aus bin, das "in sich es selbst" ist. Die Aehnlichkeit laesst mich unbefriedigt, macht mich eher skeptisch [...]." (Roland Barthes 1985)   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=865)   
  
**Amtierender Weltmeister zu Gast bei starkem Favoriten**   
*Fussball-Weltmeisterschaft der Frauen 2007 in China*   
Im Jahr 2003 rueckte der Frauenfussball weltweit das letzte Mal ins Blickfeld der Oeffentlichkeit und fand ueberall begeisterte Anhaenger und Fans. Nachdem die deutsche Nationalmannschaft im Finale ueber die Schweden siegte, entwickelte sich in Deutschland eine starke Nachfrage an den Frauenfussball. Es ist ganz eindeutig, seitdem ist diese Sportart absolut populaer unter der jungen Generation.   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=837)   
  
**Weltsport Fussball**   
*Das kicker Magazin Deutschland stellt sich vor*   
Das Fussball-"Sommermaerchen" liegt hinter Deutschland, die Frauen-Fussball Weltmeisterschaft im September 2007 vor China. Als eines der groessten Fussball-Fachmagazine Deutschlands, wird der Kicker auch aus Shanghai und Co berichten. Martin Gruener, Redakteur des Kicker Deutschlands stand dem Fussballlaien Antje Koermer Rede und Antwort.   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=839)   
  
**DBB-Korbjaeger pruefen Olympia-Gastgeber**   
*Basketball Laenderspiel Deutschland vs. China*   
Am Freitag, dem 17. August 2007, kommt es in der Color Line Arena zu einem echten "Duell der Giganten". Dann trifft die deutsche Basketball-Nationalmannschaft um Dirk Nowitzki auf die Volksrepublik China, die mit dem 228 cm langen Yao Ming einen weiteren NBA-Allstar aufbietet. Die Hamburg Marketing GmbH laedt gemeinsam mit der Hamburger Wirtschaftsfoerderung (HWF) und der Handelskammer Hamburg zu diesem Spiel Wirtschaftsvertreter und Vertreter aus dem Diplomatischen Corps ein. Unter anderem hat bereits der Botschafter der Volksrepublik China in Deutschland, Ma Canrong sein Kommen angekuendigt. Ferner wird es Journalistenprogramme geben.   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=847)

|  |
| --- |
| **HEALTH & ENVIRONMENT** |
|  |

**Massnahmen, Investitionen, Ziele**   
*Umweltschutzplanung der Provinz Guangdong*   
Der Umweltschutz ist besonders in China ein wichtiges Thema, da gerade in diesem sich so rasant entwickelnden Land, lange Zeit die wirtschaftlichen Ziele die notwendigen Umweltschutzmassnahmen in den Hintergrund gedraengt haben. Auch die Verantwortlichen werden sich dessen mehr und mehr bewusst. Die Regierung der Provinz Guangdong, wo ja auch eine hochrangige Hamburger Delegation im Mai Gespraeche fuehrte, hat einen Plan aufgestellt, worin Massnahmen und Investitionen fuer die Verringerung der Umweltverschmutzung festgehalten und Branchen identifiziert werden, die oekologisch restrukturiert werden sollen. Ausserdem sind eine Reihe konkreter Ziele formuliert, die bis zum Jahr 2010 beziehungsweise bis 2020 erreicht werden sollen.   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=846)   
  
**Platform for Eco-Industry**   
*New Econet Directory*   
The building, energy and environmental markets in China are offering increasing opportunities for German companies: the current policies, plans and regulations foster a demand for sustainable building, renewable energies and environmental protection related solutions.   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=870)

|  |
| --- |
| **LAW** |
|  |

**Ein guter Kompromiss zwischen Arbeitgeber- und Arbeitnehmerseite?**   
*Das neue Arbeitsvertragsgesetz Chinas*   
Das Arbeitsvertragsgesetz wurde am 29.06.2007 vom Staendigen Ausschuss des Volkskongresses beschlossen und wird zum 1.1.2008 in Kraft treten. Waehrend des Gesetzgebungsverfahrens waren fast 200.000 Vorschlaege und Anregungen beim zustaendigen Rechtsausschuss des Volkskongresses eingegangen. Da das Gesetz sowohl die Interessen der Arbeitgeber als auch der Arbeitnehmer beruecksichtigt, gilt es als ein Kompromiss.   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=844)

|  |
| --- |
| **EDUCATION & SCIENCE** |
|  |

**Bildung seit der Qing-Zeit**   
*Shanghaier Universitaeten: Shanghai Jiao Tong University*   
Im Jahr 1896 wurde die Jiao Tong University vom damaligen Minister fuer auswaertige Angelegenheiten der Qing-Dynastie, Sheng Huixuan, in Shanghai gegruendet und ist damit eine der aeltesten Universitaeten Chinas. Sie ist als eine Schwerpunkt-Universitaet direkt dem Bildungsministerium der Volksrepublik unterstellt. Der Name "Jiao Tong" bedeutet uebersetzt etwa Verkehr, Transport oder Kommunikation, es ist die Beschreibung fuer etwas, das verbindet. Als Bestandteil ist der Begriff nicht selten in chinesischen Universitaetsnamen zu finden. Seit ihrer Gruendung wurde die Universitaet unzaehlige Male umbenannt, bis sie 1959 den heutigen Namen Shanghai Jiao Tong University erhielt.   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=838)   
  
**Chinesische Manager suchen den Erfahrungsaustausch mit deutschen Unternehmen**   
*Kennenlern-Praktika in Unternehmen gesucht*   
Im Rahmen eines Gemeinschaftsprojektes des Shanghai Economic Management College und der KWB aus Hamburg kommen Anfang September neun zukuenftige chinesische Top-Manager unterschiedlichster Branchen nach Hamburg. Sie wollen durch ihre zwei- bis dreiwoechige Mitarbeit in Unternehmen persoenliche Kontakte fuer zukuenftige Wirtschaftsbeziehungen aufbauen und Erfahrungen mit der Unternehmens- und Fuehrungskultur in Hamburger Unternehmen sammeln.   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=849)   
  
**Deutsch-Chinesisches Bildungsforum**   
*Referent/innen & Best-Practise fuer den 25. und 26. September in Hamburg gesucht*   
Die KWB Management GmbH organisiert mit Foerderung der Senatskanzlei der Freien und Hansestadt Hamburg das Deutsch-Chinesische Bildungsforum 2007. Wir laden Sie herzlich ein dieses Forum durch Ihre Forschungsergebnisse zum chinesischen Bildungswesen sowie Best-Practise Berichten zu bestehenden Kooperationen mit chinesischen Partnern zu bereichern!   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=854)   
  
**中德教育论坛**   
*2007年9月25日-9月26日 汉堡*   
德国自由汉萨城汉堡市将在2007 年九月隆重举办第二届中德教育论坛。我们荣幸地邀请您参加这次论坛。汉堡不仅仅是欧洲一个重要的港口及贸易中心，而且也是一个具有巨大潜力的教育及培训市场。这次活动的目的是让这次论坛成为教育界的信息平台，使双方更好地了解目前中德教育的政策背景，促进双方在教育领域的合作，推动中德职业教育和培训事业的发展。   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=855)   
  
**Neuigkeiten beim Young Talent Training**   
*Auswahlreise der Hamburger Senatskanzlei*   
Am 28.06.2007 fanden Auswahlgespraeche fuer das Young Talent Training Programm 2007/08 statt. Frau Dr. Elke Kerker, Leiterin InWEnt gGmbH, Regionales Zentrum Hamburg, und Frau Christina Otto, Projektleiterin, interviewten gemeinsam mit den Programmpartnern, dem Personalamt der Stadt Shanghai und dem Hamburg Liaison Office, insgesamt 15 Bewerber, die in Hamburger Unternehmen, Institutionen und der Verwaltung ein Praktikum absolvieren moechten. Die ersten Kandidaten werden Anfang Oktober 2007 in Hamburg erwartet. Sie kommen aus den Bereichen Tourismus, Medizin, Wirtschaftsfoerderung, Logistik und Umwelt. Alle Bewerber sprechen gut Englisch.   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=863)

|  |
| --- |
| **ALUMNI CORNER & JOB MARKET** |
|  |

**Alumni Platform Update**   
*Dear Alumni, dear Friends,*   
our alumni platform has now up-dated with the review of our alumni meeting in Shanghai and the info to the coming alumni meeting in Hamburg.   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=858)   
  
**Career Service China**   
*Von Antje Loeser, AGEF Berlin.*   
"Kommen Sie mit Unternehmen ins Gespraech und ueberzeugen Sie sie von Ihrem Koennen und Wissen!" – Diesem Aufruf folgten mehr als 100 in Deutschland ausgebildete Absolventen und trafen am 5.7.2007 in Shanghai und am 9.7.2007 in Beijing mehr als 20 Vertreter von Unternehmen und Organisationen der Entwicklungszusammenarbeit.   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=864)   
  
**Shanghai-Hamburg Joint College**   
*Zeugnisuebergabe an die Absolventen der Elektrotechnik- und Maschinenbaufakultaet*   
Um 16:00 Uhr am 5. Juli 2007 war es soweit: anlaesslich der Zeugnisuebergabe an die Absolventen der Elektrotechnik- und Maschinenbaufakultaet des Jahrgangs 2003 vom Shanghai-Hamburg Joint College der University of Shanghai for Science and Technology (USST) fand eine Zeremonie statt. Gefeiert wurde in der "Digitalhalle" auf dem zweiten Stock des Shanghaier Kinos.   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=866)   
  
**上海－汉堡国际工程学院毕业典礼**   
7月5日下午，上海－汉堡国际工程学院在上海电影院二楼数码厅举行2007届电气工程及其自动化专业学生毕业典礼。   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=867)

|  |
| --- |
| **WHO IS WHO** |
|  |

**Bronze fuer Wu Yi**   
*Portrait der chinesischen Vize-Ministerpraesidentin*   
Das New Yorker Wirtschaftsmagazin "Forbes" waehlte die chinesischen Vize-Ministerpraesidentin zuletzt auf den dritten Platz der maechtigsten Frauen der Welt. Regelmaessig landet Wu Yi ganz vorn auf der Liste. Die 68 jaehrige ist die einzige Frau im hoechsten Gremium der Kommunistischen Partei, dem Staendigen Ausschuss des Politbueros und hat eine eindrucksvolle Karriere gemacht.   
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=868)

|  |
| --- |
| **ABOUT US** |
|  |

The **Hamburg Liaison Office Shanghai** builds Hamburg's bridge between the two port cities Hamburg and Shanghai. **Our mission is: Connecting the sister cities, further developing Hamburg as the China-Center in Europe and making the activities within the sister city network a success!**   
The Hamburg Liaison Office Shanghai is an initiative of the government of Hamburg, representing the Senate of the Free and Hanseatic City of Hamburg, Hamburg Tourist Board, Port of Hamburg Marketing, Hamburg Chamber of Commerce and Hamburg Business Development Corporation. The Hamburg-Liaison Office Shanghai is located at the Delegation of German Industry and Commerce Shanghai.  **Team Hamburg Liaison Office Shanghai**  
Lars Anke | Chief Representative: anke.lars@sh.china.ahk.de   
Pan Hua l Deputy Director: pan.hua@sh.china.ahk.de   
Zhang Feibing I Manager Public Relations & Special Projects: zhang.feibing@sh.china.ahk.de   
Lisa Zhao I Project Manager Alumni Development & Cultural Projects: zhao.yue@sh.china.ahk.de   
Klaus Schmitt I Manager Tourismus Development: schmitt.klaus@sh.china.ahk.de   
Dr. Ding Ling I Hamburg Business Manager: ding.ling@sh.china.ahk.de   
Melina Wiegers I Project Assistant: wiegers.melina@sh.china.ahk.de   
Phone Number Hamburg-Liaison Office Shanghai: 00 86 / 21 - 5081 2266 \*1621   
**for more information about our office and our partners please visit** [**www.hamburgshanghai.net**](http://www.hamburgshanghai.net/)

The **"China Cooperation Office Hamburg"** was established in 2003 by the government of the Free and Hanseatic City of Hamburg in cooperation with the Institute of Asian Affairs and is located in the Senate Chancellery. As a link between governmental and nongovernmental institutions in the field of all China related topics it provides networking activities and contributes to special strategic projects that are supported by the government. It aims at strengthening the position of Hamburg as the China Center in Europe.  
It is sponsored by the innovation fund within the framework of Hamburg's policy: "Metropolis Hamburg - Expanding City". **Imprint HAMBURG-SHANGHAI NETWORK**   
Concept & Idea: Katja Hellkoetter, in cooperation with Dr. Carsten Krause   
Implementation & Editorial Office Shanghai: Lars Anke, Assistance: Melina Wiegers (Hamburg Liaison Office Shanghai)   
  
Frequency: monthly   
Availability: available via email, free of charge. Contact: hamburg@sh.china.ahk.de

This newsletter is a service of the Hamburg representation, who is responsible for the contents. It does not neccessarily reflect the opinions of the partners represented by the Hamburg Liaison Office.The Hamburg Liaison Office Shanghai assumes no responsibility for the correctness of the articles.